

17 novembre 2018 – Terminologia in pratica: app e strumenti digitali

AITI Campania è lieta di presentare a soci e non soci:

Terminologia in pratica: app e strumenti digitali

Un seminario di Alice Bertinotti

17 novembre 2018 dalle 9 alle 18, hotel **Holiday Inn** di Napoli
In cabina, un interprete ha una manciata di secondi per trovare il termine giusto. Saper ottimizzare la ricerca è una necessità, che influenza la qualità del servizio offerto al cliente. Anche se la traduzione ha ritmi diversi, saper sfruttare gli strumenti digitali offre molti vantaggi. E con i tanti tool a disposizione, creare risorse linguistiche personalizzate e riutilizzabili diventerà più facile. Questo seminario propone soluzioni concrete a problemi pratici. I partecipanti scopriranno tanti strumenti gratuiti da integrare nell'attività quotidiana. E torneranno a casa con un flusso di lavoro personalizzato, che li aiuterà a lavorare meglio in modo semplice.

Contenuti del seminario:

Nel seminario vengono presentati strumenti per:

- Affinare le ricerche, online e offline, anche per i linguaggi settoriali
- Estrarre termini chiave da documenti, memorie di traduzione, glossari, ...
- Creare, organizzare e archiviare le risorse linguistiche
- Trasformare glossari, memorie e liste per utilizzarli con CAT tool diversi

Grazie agli esercizi e alla creazione guidata del flusso di lavoro, i partecipanti possono toccare con mano le potenzialità dei diversi strumenti e selezionare i più adatti alle loro esigenze.

Requisiti:

I partecipanti dovranno portare con sé il proprio laptop e caricabatteria. È richiesto un buon uso di base del PC. Il corso è rivolto a traduttori che hanno già consolidato le basi (creazione di glossari, termbase...) e che desiderano ottimizzare la gestione della terminologia multilingue. Prima del seminario, i partecipanti riceveranno le istruzioni per installare i software che verranno utilizzati per gli esercizi. Per facilitare e tarare il lavoro della relatrice, si richiede di compilare il **questionario** allegato.

Docente: **Alice Bertinotti**

Quota di partecipazione: Soci AITI e associazioni FIT, 45 €; studenti di triennio e biennio/laureati in traduzione specialistica (LM94) o di master II liv. tecnologie della traduzione e localizzazione: 65 €; non soci 90€.

Le iscrizioni hanno un limite minimo di 12 e un limite massimo di 20. Attenzione: I soci della sezione avranno la prelazione fino al 20 ottobre, soci AITI da altre sezioni fino al 25 ottobre; per tutte le categorie rimanenti le iscrizioni potranno cominciare dal 31 ottobre. Le iscrizioni si chiudono il 15 novembre alle 23:55..

Per iscriversi compilare questo **modulo di registrazione**, che non sarà valido se non si indicano i riferimenti di TRN/CRO. I versamenti dovranno essere intestati a:

ASSOCIAZIONE ITALIANA TRADUTTORI E INTERPRETI
SEZIONE CAMPANIA

IBAN: IT80Z0200803450000103220137

Causale: Quota seminario da (nome e cognome), socio AITI / Socio associazione aderente alla FIT (dire quale) / studente/laureato/master II liv. in traduzione specialistica. In quest'ultimo caso si dovrà inviare ad **aiti-campania@aiti.org** l'autodichiarazione dalla Segreteria universitaria o altra prova valida: in mancanza, dovrà essere

comprovato il versamento della differenza di 25 €, per raggiungere la quota dei non soci.

L'iscrizione è valida solo se il modulo contiene il TNR del versamento. La quota d'iscrizione sarà recuperata esclusivamente nei seguenti casi: a) annullamento dell'evento da parte della Commissione Formazione per mancato raggiungimento del numero minimo di partecipanti o per improvvisa indisponibilità del relatore; b) subentro di un iscritto in lista d'attesa in caso di rinuncia del partecipante, da comunicare tramite e-mail alla Commissione Formazione. La mancata partecipazione dovuta a cause di forza maggiore non sarà riconosciuta ai fini del rimborso della quota d'iscrizione.

Grazie della partecipazione, vi aspettiamo numerosi!